

กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากจีน-ไทย

CHINESE-THAI TRANSLATION STRATEGIES OF DIPLOMATIC NOTES

ฉัตรณพัฒน์ รักษัตย์^{1*}, ขวัญใจ กิจชาลารัตน์² และ วุฒิชัย สืบสอน³
Chatnaphat Raksat^{1*}, Kwanjai Kitchalarat² and Wuttichai Suebsorn³

เลขที่ 4 ซ.11 ถ.หมื่นด้ามพร้าคต ต.ช้างเผือก อ.เมืองเชียงใหม่ จ.เชียงใหม่ 50300 ประเทศไทย¹
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ 202 ถ.ช้างเผือก ต.ช้างเผือก อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50300 ประเทศไทย^{2, 3}
No. 4, Muan Dam Pra Kot Rd soi 11, Chang Phueak Sub-district, Mueang Chiang Mai District, Chiangmai Province 50300 Thailand¹
Chiang Mai Rajabhat University, 202 Chang Puak Rd., Chang Puak Sub-district, Mueang District,
Chiang Mai Province 50300 Thailand^{2, 3}

*Corresponding author E-mail: chatnaphat99@gmail.com

(Received: 11 Feb, 2023; Revised: 26 Sep, 2023; Accepted: 29 Sep, 2023)

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย เปรียบเทียบกับภาษาต้นฉบับพร้อมยกตัวอย่าง จากเว็บไซต์สถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว ประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 72 เรื่อง และข้อควรระวังการแปลหนังสือราชการทางการทูต ระเบียบวิธีวิจัยนี้เป็นเชิงคุณภาพใช้ทฤษฎีการแปลของ Newmark, Baker และ กนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญเป็นเกณฑ์ในการวิจัย ผลการศึกษาพบว่า การแปลหนังสือราชการทางการทูตไม่ซับซ้อนมากนัก เพราะรูปประโยคในหนังสือมีโครงสร้างแบบตายตัว ในแต่ละประโยคยังแฝงไปด้วยคำศัพท์และความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อให้กับผู้อ่านได้ ศึกษามุมมองของคำศัพท์ที่หลากหลาย แต่ยังควรรักษาโครงสร้างและความหมายเดิมเอาไว้ ผู้วิจัยสรุปกลวิธีการแปลเป็น 4 แนวทาง ได้แก่ การแปลแบบตรงภาษา การทับศัพท์ การละและเพิ่มคำ และการละคำ โดยกลวิธีการแปลที่พบมากที่สุด คือ กลวิธีการแปลแบบตรงภาษา คิดเป็นร้อยละ 76.39 รองลงมาคือ การแปลทับศัพท์ คิดเป็นร้อยละ 11.11 การละและเพิ่มคำ คิดเป็นร้อยละ 6.94 และพบน้อยที่สุดคือการละคำ คิดเป็นร้อยละ 5.56 หลังจากการศึกษาและวิเคราะห์การแปลหนังสือราชการทางการทูต พบว่ามีคำศัพท์ทางราชการที่หลากหลายคำที่มีความจำเป็นและเป็นประโยชน์ในอนาคต ดังนั้นคำศัพท์ที่ศึกษาในงานวิจัยฉบับนี้จึงมีความสำคัญเป็นอย่างมากในการนำไปใช้แปลหนังสือราชการทางการทูตต่อไป

คำสำคัญ: กลวิธีการแปล, หนังสือทางการทูต, การแปลจีน-ไทย

¹ นักวิชาการอิสระ

² ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

³ อาจารย์ สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ABSTRACT

The purposes of this research were to study the approaches for translating diplomatic notes from Chinese to Thai language and to make comparisons with the original language with 72 examples from the website of the Royal Thai Consulate-General, Qingdao, People's Republic of China, with precautions for translating diplomatic notes. This research was qualitative research. The translation theories of Newmark, Baker and Kanokporn Numtong & Siriwan Likhidcharoentharn were used as research criteria. The research found that the translating diplomatic notes is moderately uncomplicated as there are some fixed structures in sentences. In addition, there are some hidden words and meanings conveying to study the perspectives of a variety of words and terms but retains its original structure and meaning. It also summarized the translation strategies into four approaches, namely literal translation, transliteration, omission and addition, and omission. It revealed that the most common translation approach was literal translation which accounts for 76.39 percent while transliteration, omission and addition, and omission accounts for 11.11 percent, 6.94 percent, 5.56 percent respectively. After exploring and analyzing, essential vocabulary words and terms are found useful in the future. Therefore, the vocabulary words and terms studied in this research are particularly essential for translating diplomatic notes.

KEYWORDS: Translation Strategies, Diplomatic Notes, Chinese-Thai Translation



บทนำ

ไทยและจีนเริ่มมีการติดต่อและมีสัมพันธ์ไมตรีที่ดีต่อกันมาอย่างยาวนานตั้งแต่ทั้งสองฝ่ายมีมติจัดตั้งสถานกงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำประเทศไทยขึ้นในวันที่ 22 กรกฎาคม พ.ศ. 2531 หลังจากนั้นวันที่ 10 เมษายน พ.ศ. 2534 ทางรัฐบาลจีนได้อนุมัติให้จัดตั้งสถานกงสุลใหญ่แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนประจำเชียงใหม่ ซึ่งเป็นสถานกงสุลใหญ่แห่งแรกที่ทางรัฐบาลจีนจัดตั้งขึ้นในประเทศไทยและในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Chinese Consulate in Chiang Mai, 2022) แสดงถึงความก้าวหน้าในการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างจีนและไทย หลังจากนั้นทั้งสองประเทศได้จัดตั้งสถานเอกอัครราชทูต สถานกงสุลใหญ่เพิ่มขึ้น โดยไทยมีสถานเอกอัครราชทูตตั้งอยู่ที่กรุงปักกิ่ง และสถานกงสุลใหญ่ 9 แห่ง ได้แก่ นครกว่างโจว นครคุนหมิง นครเซี่ยงไฮ้ นครเฉิงตู นครหนานหนิง นครซีอาน เมืองเฉิงเหมิน เมืองฮ่อกง และเมืองชิงต่าว ในส่วนของจีนมีสถานเอกอัครราชทูตตั้งอยู่ที่กรุงเทพมหานคร และสถานกงสุลใหญ่ในไทย 3 แห่ง ได้แก่ (1) สถานกงสุลใหญ่ประจำเชียงใหม่ (2) สถานกงสุลใหญ่ประจำสงขลา และ (3) สถานกงสุลใหญ่ประจำขอนแก่นและสำนักงานการกงสุลประจำภูเก็ต (Royal Thai Embassy in Beijing, 2020) ซึ่งสะท้อนให้เห็นว่าไทยจีนมีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกันมาโดยตลอดและได้ยกระดับความสัมพันธ์กลายเป็นหุ้นส่วนความร่วมมือในเชิงยุทธศาสตร์รอบด้าน โดยมีความร่วมมือในด้านการศึกษา เทคโนโลยี การแลกเปลี่ยนด้านวิชาการ การค้าและการลงทุน เป็นอาทิ ซึ่งทวีความกว้างขวางในทุกมิติมากขึ้น ทำให้การแปลได้เข้ามามีบทบาทสำคัญอย่างมากในการสื่อสาร ทั้งนี้มีนักแปลได้ให้แนวคิดทางด้านการแปลเอกสารทางการทูต อย่างเช่น Ye, Y., and Ye, T. (2017, pp. 112–113) กล่าวว่า การแปลเอกสารทางการทูตต้องมีความละเอียดรอบคอบและมีความถูกต้อง เนื้อหาต้องไม่มีบิดเบือน มิฉะนั้นจะทำให้ผลประโยชน์ของประเทศได้รับความเสียหายจนกลายเป็นหายนะได้ ดังนั้นการแปลเอกสารทางการทูตต้องมีความแม่นยำ โดยต้องคำนึงวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ และความคุ้นเคยของประเพณีที่แตกต่างกัน เป็นต้น ถึงแม้เอกสารของทั้งสองประเทศจะมีภาษาที่ไม่เหมือนกัน อาจจะส่งผล

ให้มีความคลาดเคลื่อน การแปลเอกสารจึงต้องเลี่ยงการใช้คำที่คลุมเครือ ดังนั้นผู้แปลเอกสารทางการทูตควรระมัดระวังการใช้คำศัพท์ Huang (2002, p. 28) กล่าวว่า ตามลักษณะทั่วไปของภาษาทางการทูต โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ลักษณะของรูปแบบข้อความต้องมีความถูกต้อง เหมาะสม และรักษารูปแบบสำคัญในการนำไปใช้ เนื่องจากเป็นข้อกำหนดและคุณลักษณะประการแรกของภาษาที่ใช้ในการปฏิบัติทางการทูต ความถูกต้องเป็นสิ่งสำคัญมาก หากใช้ในทางที่ผิดอาจส่งผลให้เกิดปัญหาหรือความขัดแย้งระหว่างประเทศได้ ดังนั้นจำเป็นต้องมีความแม่นยำในการแปลภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง เช่นเดียวกับการใช้ภาษาต่างประเทศโดยตรง ข้อกำหนดด้านความถูกต้องของภาษาที่ใช้ในการปฏิบัติทางการทูตรวมถึงความเหมาะสมของภาษา เมื่อแปลตำแหน่งทางการทูตควรใช้คำที่ถูกต้องเหมาะสม นักการทูตใช้ภาษาเพื่อปกป้องผลประโยชน์ของชาติ ดังนั้นภาษาที่ใช้ในการทูตจึงมีความชัดเจนในด้านการเมือง แม้แต่คำหรือสำนวนเพียงคำเดียวก็อาจเผยให้เห็นเจตยีนหรือทัศนคติของผู้พูดได้

บทความวิจัยฉบับนี้เป็นการศึกษาการแปลหนังสือราชการทางการทูตที่มีความโดดเด่นด้านการใช้คำศัพท์เป็นแบบทางการ ผู้วิจัยสนใจศึกษาการใช้รูปแบบประโยคแบบทางการ เพื่อต้องการสะท้อนให้เห็นถึงความสำคัญของการแปลในอีกด้านหนึ่งซึ่งมีความแตกต่างจากการแปลแบบทั่วไป โดยกรอบแนวคิดที่ผู้วิจัยใช้ในการศึกษาหนังสือราชการทางการทูต ได้แก่ อัจฉรา ไล่ศัตรูไกล (Laistrooglai, 2005, p. 2) กล่าวว่า การแปลคือ การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ทั้งการตีความ การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำอื่น ๆ ให้ได้ตรงกัน ดังนั้นผู้แปลจำเป็นต้องพยายามให้ผู้อ่านที่อ่านข้อความแปลเข้าใจในสิ่งเดียวกันกับผู้อ่านข้อความจากต้นฉบับ สุพรรณิ ปันมณี (Pinmanee, 2019) กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายจากสัญลักษณ์ทางภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง ผ่านการใช้พจนานุกรมและไวยากรณ์อย่างเหมาะสม เป็นกระบวนการที่ต้องอาศัยเกณฑ์พิเศษ ฐานวิชาชีพ ไกรเพิ่ม (Kraiperm, 2016, p. 55) กล่าวว่า นักแปลต้องทำหน้าที่ทูตวัฒนธรรมเพื่อถ่ายทอดข้อมูลทางวัฒนธรรมจากภาษาต้นทางมาสู่ภาษาปลายทางเพื่อ

ให้ผู้อ่านซึ่งอยู่คนละวัฒนธรรมกับผู้เขียนเข้าใจเรื่องราวมากที่สุด นับเป็นความท้าทายที่ยิ่งใหญ่ เพราะนักแปลไม่ได้เป็นเพียงผู้รู้ทั้งสองภาษาเท่านั้น แต่ต้องเป็นผู้รู้ทั้งสองวัฒนธรรมด้วย

จากนิยามข้างต้นสรุปได้ว่า การแปลคือการถ่ายทอดภาษาจากต้นทางไปสู่ภาษาปลายทางหรือภาษาเป้าหมาย ทั้งนี้การรับภาษาจากต้นทางไปสู่ภาษาปลายทางจะขึ้นอยู่กับวัฒนธรรมของแต่ละท้องถิ่น การที่จะเข้าใจเนื้อหาสาระจากผู้ส่งสารได้ดี ผู้ถ่ายทอดจำเป็นต้องเข้าใจในสารต้นฉบับอย่างแจ่มแจ้งและสามารถ

ถ่ายทอดความรู้สึกไปจนถึงการอธิบายเนื้อหาสาระให้ผู้รับสารเข้าใจได้เท่าเทียมกับภาษาต้นฉบับที่ถูกถ่ายทอดออกมาแล้วกับผู้รับสารอ่านสารนั้นด้วยตนเอง การแปลในบางครั้งอาจมีการปรับเปลี่ยนเนื้อหาสาระของภาษาต้นทางให้เข้ากับวัฒนธรรมของภาษาปลายทางได้และผู้รับสารเข้าใจ ถือว่าเป็นการถ่ายทอดทางภาษาได้อย่างสมบูรณ์แบบสำหรับแนวทางการวิเคราะห์ด้านกระบวนการแปล ผู้วิจัยได้ศึกษากระบวนการแปลของ Nida และ Taber (1974) ที่ให้หลักในการวิเคราะห์ข้อความและหลักในการตีความภาษาโดยจำลองรูปแบบกระบวนการแปลดังนี้

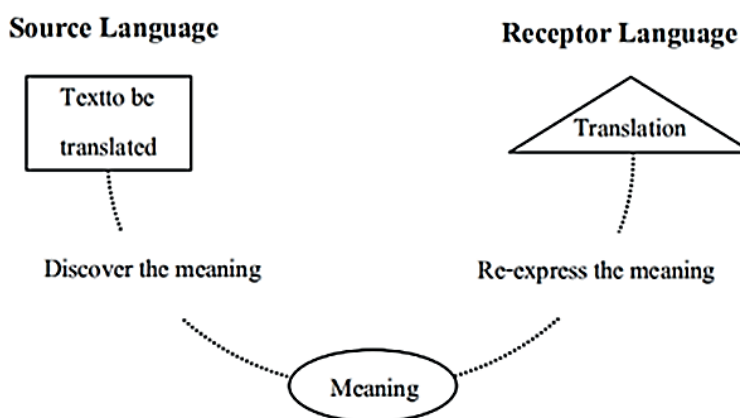


ภาพที่ 1 แบบจำลองกระบวนการการแปลของ Nida และ Taber

ที่มา: Nida and Taber, 1974, p. 484

จากแบบจำลองกระบวนการแปลของ Nida และ Taber (1974) นั้น สะท้อนกระบวนการแปลที่เป็นขั้นตอนออกมาให้เข้าใจได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ มิลเดรด

เอ็มลาร์สัน (Mildred M. Larson) นักแปลอีกท่านหนึ่งได้ให้แผนภูมิ (Diagram) ในด้านกระบวนการแปลไว้ดังนี้



ภาพที่ 2 แผนภูมิกระบวนการแปลของ Larson

ที่มา: Larson, 1984, p. 4

ทั้งนี้ผู้เชี่ยวชาญได้อธิบายกลวิธีและแนวทางการแปลไว้ดังต่อไปนี้

1. Newmark (1988) ได้แบ่งกลวิธีการแปลไว้ดังนี้

1) การแปลแบบคำต่อคำ (Word-for-Word Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่มักแปลแบบบรรทัดต่อบรรทัด รักษาลำดับคำในภาษาต้นฉบับ และแปลคำด้วยความหลากหลายที่ตรงตัวที่สุดโดยไม่คำนึงถึงบริบท 2) การแปลตามอักษร (Literal Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่เปลี่ยนโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาต้นฉบับเป็นโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษานับแปลซึ่งเทียบเคียงกันได้แต่ยังคงแปลคำตรงตัวอยู่โดยไม่คำนึงถึงบริบท 3) การแปลแบบตรงภาษา (Faithful Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่พยายามถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องตามบริบทของภาษาต้นฉบับด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษานับแปล 4) การแปลความ (Semantic Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่คล้ายกับการแปลแบบตรงภาษา เพียงแต่การแปลชนิดนี้จะรวมเอาความสุนทรีย์ของภาษาต้นฉบับเข้าไปในภาษานับแปลด้วย ภาษามีความสละสลวยเป็นธรรมชาติ ยืดหยุ่นในเรื่องการแปลความหมายตามความเหมาะสมเพื่อไม่ให้เกิดความซ้ำซ้อนในเรื่องการเล่นคำหรือการใช้คำซ้ำมากเกินไป 5) การแปลแบบเสรี (Free Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่ผลิตสารหรือแปลเนื้อหาโดยไม่ยึดติดกับรูปแบบหรือลักษณะใด ๆ ของภาษาต้นฉบับ มักเป็นการถอดความที่ไม่ยาวกว่าภาษาต้นฉบับ 6) การแปลแบบสำนวน (Idiomatic Translation) เป็นรูปแบบการแปลที่ถ่ายทอดเอกสารจากต้นฉบับมาทั้งหมด แต่มีการเปลี่ยนแปลงลักษณะความหมายบ้างโดยใช้ถ้อยคำและสำนวนเฉพาะของภาษานับแปล ซึ่งถ้อยคำและสำนวนนั้นไม่ปรากฏในภาษาต้นฉบับ

2. Baker (1992) กล่าวว่ากรณีที่ผู้แปลไม่สามารถหาคำในภาษาแปลมาเทียบเคียงกับคำในภาษาต้นฉบับได้ (Non-equivalence at Word Level) ทั้งนี้เนื่องจากสิ่งที่แปลไม่เป็นที่รู้จักหรือไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของภาษาที่แปล โดยแบ่งกลวิธีการแปลไว้ดังนี้ 1) การแปลตรงตามรูปแบบและเนื้อหาของภาษาต้นฉบับ 2) การแปลโดยใช้คำที่มีความหมายกว้างขึ้น 3) การแปลโดยใช้คำที่แสดงความรู้สึกเป็นกลาง ๆ 4) การแปลโดยแทนที่ทางวัฒนธรรมโดยใช้คำหรือสำนวนที่ใกล้เคียงกับวัฒนธรรมของผู้อ่านฉบับแปล 5) การแปลโดยใช้คำยืมหรือทับศัพท์ และเพิ่มคำ

6) การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับ 7) การแปลแบบถอดความโดยใช้คำที่ไม่เกี่ยวข้องกันกับภาษาต้นฉบับ 8) การแปลโดยละคำ 9) การแปลโดยใช้ภาพประกอบ และ 10) การแปลโดยการอธิบาย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ

3. กนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019, p. 121) กล่าวว่า การทับศัพท์ (Transliteration) คือการใช้ตัวอักษรจีนที่มีความใกล้เคียงกับคำในภาษาต่างประเทศ คำแปลในภาษาจีนอาจเป็นคำที่มีการอ่านรวมกันแล้วไม่มีความหมาย แต่มีเสียงที่ไพเราะและตัวอักษรเป็นมงคลหรืออาจมีความหมายใหม่ในภาษาจีนก็ได้ อย่างเช่น Coca Cola (可口可乐) New York (纽约) ฯลฯ

สรุปได้ว่า การแปลแต่ละประเภทผู้แปลต้องคำนึงถึงความหมายหลักของตัวสารที่ต้องการให้ผู้รับสารเข้าใจอย่างแท้จริง แม้ว่าคำศัพท์นั้นจะเป็นภาษาต่างประเทศ ผู้แปลต้องอาศัยการทับศัพท์ให้มีความใกล้เคียงกันกับภาษาแม่ในแต่ละท้องถิ่น เพื่อไม่ให้แปลเกินความจริงจนทำให้ผู้รับสารและผู้ส่งสารเข้าใจผิดทั้งสองฝ่าย

กล่าวได้ว่า การแปลหนังสือราชการทางการทูตถือเป็นศาสตร์ด้านการแปลอย่างหนึ่งที่ค่อนข้างพบได้ยาก เพราะน้อยคนที่จะเลือกเขียนหนังสือด้านการทูต ผู้แปลเอกสารการทูตจึงต้องมีความรู้ด้านการต่างประเทศ รวมทั้งการถ่ายทอดของทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทาง ตลอดจนติดตามสถานการณ์ทางการทูตระหว่างทั้งสองประเทศอยู่เสมอ และผู้แปลก็ต้องมีความรู้ในการตีความและวิเคราะห์บทความเฉพาะด้านการแปลโดยใช้ภาษาต้นฉบับเป็นตัวถ่ายทอดให้ออกมาได้อย่างชัดเจน ในงานวิจัยนี้ผู้วิจัยเล็งเห็นความสำคัญของการแปลหนังสือราชการทางการทูตผ่านการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูต อีกทั้งปัจจุบันยังขาดงานวิจัยที่นำเสนอกลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานวิจัยนี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษาการแปลเอกสารทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันและด้านการศึกษาต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากร

การวิจัยในครั้งนี้ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากข่าวกิจกรรมทางการทูต จำนวน 100 เรื่อง (มกราคม – ธันวาคม พ.ศ. 2562) ที่ปรากฏบนเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ไทย ประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 4 แห่ง ได้แก่

1. สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง (<https://thaiembbeij.org/cn/>) จำนวน 7 เรื่อง
2. สถานกงสุลใหญ่ ณ นครเฉิงตู (<https://chengdu.thaiembassy.org/cn/index>) จำนวน 3 เรื่อง
3. สถานกงสุลใหญ่ ณ นครซีอาน (<https://xian.thaiembassy.org/cn/index>) จำนวน 18 เรื่อง
4. สถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว (<https://qingdao.thaiembassy.org/cn/index>) จำนวน 72 เรื่อง

กลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยคัดเลือกข่าวกิจกรรมทางการทูตบนเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ไทย ประจำสาธารณรัฐประชาชนจีนจากจำนวนผู้เข้าชมข่าวกิจกรรมโดยใช้ข่าวของสถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว 72 เรื่อง เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ เพราะจากการศึกษาพบว่า สถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว มีจำนวนข่าวกิจกรรมมากกว่าสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลอื่น ซึ่งทั้ง 3 แห่ง มีรูปแบบประโยคที่คล้ายคลึงกัน

เครื่องมือการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นการวิจัยเชิงเอกสาร (Documentary Research) และการวิเคราะห์กลวิธีการแปลผู้วิจัยได้จัดทำแบบวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพื่อคัดกรองและวิเคราะห์ข่าวที่ปรากฏบนเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ไทย ประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 4 แห่ง โดยจัดทำเป็นตารางจำแนกข้อมูลและแยกตามประเภทของกลวิธีการแปล

การสร้างและหาคุณภาพเครื่องมือ

ผู้วิจัยสร้างและทดสอบเก็บข้อมูลดังนี้

1. สร้างแบบวิเคราะห์กลวิธีการแปล
2. จัดแยกประเภทกลวิธีการแปล
3. ตรวจสอบความถูกต้องและหาประสิทธิภาพโดยผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีน จำนวน 2 ท่าน และภาษาไทย จำนวน 1 ท่าน และผู้วิจัยนำข้อเสนอมาปรับปรุงแบบวิเคราะห์กลวิธีการแปล
4. นำแบบวิเคราะห์กลวิธีการแปลมาใช้ในการวิจัย

การเก็บรวบรวมข้อมูล

บทความวิจัยเรื่องนี้มีขั้นตอนในการรวบรวมข้อมูลดังนี้

1. ผู้วิจัยดำเนินการวิเคราะห์กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูต จำนวน 72 เรื่อง จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย โดยอ้างอิงจากทฤษฎีการแปล Newmark (1988) Baker (1992) และกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019)
2. ศึกษาหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน - ไทย
3. ผู้วิจัยแบ่งประเภทของข่าวกิจกรรม จากนั้นวิเคราะห์กลวิธีที่ใช้ในการแปลหนังสือราชการทางการทูตออกเป็นแต่ละประเภท
4. การแปลชื่อเฉพาะ ผู้วิจัยจะทำการเขียนชื่อเฉพาะตามชื่อในหนังสือราชการทางการทูต เพื่อให้เป็นมาตรฐานเดียวกันและสะดวกต่อการศึกษาเปรียบเทียบ นอกจากนี้ผู้วิจัยจะถอดเสียงตามเกณฑ์การถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธีไทย (Office of the Prime Minister, 2007)
5. ศึกษารูปแบบและกลวิธีการแปลข่าวกิจกรรมของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ที่มีการแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย
6. รวบรวมข่าวกิจกรรมของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ และเอกสารวิชาการที่เกี่ยวข้องเพื่อใช้เป็นเครื่องมือประกอบการวิเคราะห์และสังเคราะห์ข้อมูล และข้อควรระวังการแปลหนังสือราชการทางการทูต

การวิเคราะห์ข้อมูล

บทความวิจัยนี้ใช้การวิเคราะห์เชิงเอกสาร (Documentary Research) ซึ่งหลังจากรวบรวมข้อมูลแล้ว ผู้วิจัยคัดกรองข้อมูลตามประเภทของกลวิธีการแปล จากนั้นสังเคราะห์เพื่อใช้ในการวิเคราะห์ประโยค คัดแยก

และจัดกลุ่มตามประเภทของกลวิธีการแปลใช้การนับความถี่และค่าสถิติร้อยละ และวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ โดยแสดงตัวอย่างตารางการเก็บรวบรวมข้อมูลเพื่อนำมาวิเคราะห์กลวิธีการแปล ดังนี้

ประโยค กลวิธีการแปล	การแปลแบบตรงภาษา	การแปลอิสระ	การแปลตามอักษร	การลดคำ	การทับศัพท์	การแปลแบบคำต่อคำ	การลดและเพิ่มคำ	การแปลความ	การแปลแบบสำนวน	การแปลแบบสื่อความ
2019年2月14日上午10点30分，成都市公安局出入境管理局杨天敏副局长一行拜会吴威德总领事并正式邀请泰国警察和消防单位参加2019年8月8日至18日在成都举办的第18届世界警察和消防员运动会。 เมื่อวันที่ 14 กุมภาพันธ์ 2562 เวลา 10.30 น. นายหยาง เยียนหมิง รองผู้อำนวยการ กองตรวจคนเข้าเมือง สำนักงานตำรวจตรวจคนเข้าเมืองนครเจิ้งตู และคณะ ได้เข้าเยี่ยมคารวะนายวิฑิต เกาวัฒนาสุข กงสุลใหญ่ ณ นครเจิ้งตู พร้อมเชิญชวนตำรวจและตำรวจดับเพลิงไทยเข้าร่วมงานกีฬาสีตำรวจและตำรวจดับเพลิงโลกครั้งที่ 10 ที่จะจัดขึ้น ณ นครเจิ้งตู ระหว่างวันที่ 8 – 18 สิงหาคม 2562	✓									
2019年5月18日星期六，泰国驻华大使馆在馆内举办了2019年“缤纷庙会，七彩泰味”主题泰国风情节，泰国驻华大使毕力亚·针蓬阁下主持了本次活动开幕式。 สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง จัดงานเทศกาลไทย ภายใต้ชื่อ Temple Fair, Colourful Tastes of Thailand ประจำปี 2562 สถานเอกอัครราชทูตฯ โดยมีนายพิริยะ เข็มพล เอกอัครราชทูต ณ กรุงปักกิ่ง เป็นประธานในพิธีเปิด					✓					

ภาพที่ 3 ตัวอย่างการวิเคราะห์กลวิธีการแปล

ผลการวิจัย

จากการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทยที่ปรากฏบนเว็บไซต์ของสถานเอกอัครราชทูตและสถานกงสุลใหญ่ไทย ประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 72 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 100 (มกราคม – ธันวาคม พ.ศ. 2562) โดยผู้วิจัยนำทฤษฎีกลวิธีการแปลทั้ง 7 ของ Newmark (1988) พร้อมใช้กระบวนการแปลทั้ง 10 แบบ ของ Baker (1992) รวมถึงการทับศัพท์ของกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019, p. 121) สรุปรวมได้มาเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลหนังสือราชการทางการทูต 4 วิธี ดังนี้

1. การแปลแบบตรงภาษา คือการแปลที่พยายามถ่ายทอดความหมายให้ถูกต้องตามบริบทของภาษาต้นฉบับ ด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล พบจำนวน 55 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 76.39

2. การแปลทับศัพท์ เป็นการแปลคำศัพท์เฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศ ซึ่งจะต้องแปลให้ได้เสียงคล้ายกับภาษาต้นฉบับ เมื่อนำมารวมกับกลุ่มคำแล้วไม่เกิดความหมายอื่น การแปลแบบทับศัพท์โดยทั่วไปนั้นจะยึดตามเสียงของชื่อหรือสถานที่ พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.11

3. การละและเพิ่มคำ คือ ละคำบางส่วนในภาษาต้นฉบับเพื่อลดความซับซ้อนและเพิ่มความกระชับให้กับภาษาแปล ในขณะเดียวกันก็มีการเพิ่มคำให้กับโครงสร้างของประโยค ให้ฉบับแปลมีความชัดเจนยิ่งขึ้น พบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.94

4. การละคำ คือ การละคำบางส่วนหรือเลือกนำเสนอบางคำที่สำคัญในภาษาต้นฉบับ โดยที่ไม่ส่งผลต่อความหมายเดิม กลวิธีนี้ช่วยลดความซับซ้อนและเพิ่มความกระชับให้กับภาษาแปล พบจำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.56

จากนั้นผู้วิจัยจัดแบ่งกลุ่มรวมกลวิธีการแปลออกเป็น 4 วิธี โดยแสดงเป็นตัวอย่างตามตาราง ดังนี้

ตารางที่ 1 กลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูต

การแปลแบบตรงภาษา	ร้อยละ	การทับศัพท์	ร้อยละ	การละและเพิ่มคำ	ร้อยละ	การละคำ	ร้อยละ
55	76.39	8	11.11	5	6.94	4	5.56

ผู้วิจัยขอแสดงตัวอย่างประโยคไว้ 3 ตัวอย่างพอสังเขป

1. กลวิธีการแปลแบบตรงภาษา พบการรวบรวมข่าวกิจกรรมได้ จำนวน 55 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 76.39

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

1.1 2019年1月15日枣庄市人民政府外事办公室主任黄公勇及国际合作科科长张晓东拜会了泰国驻青岛总领事王玉君。会谈中，黄公勇主任向总领事介绍了枣庄近期的发展情况，双方就未来的合作交换了意见。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019a)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 361 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันที่ 15 มกราคม 2562 นายหวง กงหย่ง (Mr. Huang Gongyong) อธิบดีสำนักงานการต่างประเทศเมืองจ้าวจวง มณฑลซานตง พร้อมด้วยนายจาง เสี่ยวตง (Mr. Zhang Xiaodong) หัวหน้าแผนกความร่วมมือระหว่างประเทศสำนักงานการต่างประเทศเมืองจ้าวจวง เข้าเยี่ยมคารวะนางสาวนภัทร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว เพื่อแนะนำพัฒนาการเมืองจ้าวจวง และหารือเกี่ยวกับกิจกรรมที่จะร่วมกันจัดในปี 2562

(Royal Thai Consulate-General in Chengdu, 2019a)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

1.2 2019年9月2日泰国驻青岛总领事王玉君及领馆外交官员参加了在青岛鲁商凯越酒店举行的大韩民国国庆招待会，并向大韩民国驻青岛总领事朴镇雄表示祝贺。山东省人民政府外事办公室主任蔡先金、青岛市副市长薛庆国、滨州市副市长贾善银及省内各市代表参加了招待会。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019b)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 210 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันที่ 2 กันยายน 2562 นางสาวนภัทร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว นำข้าราชการสถานกงสุลใหญ่ฯ เข้าร่วมงานและแสดงความยินดีกับนาย Park Jin Woong กงสุลใหญ่เกาหลีใต้ประจำเมืองชิงต่าว เนื่องในโอกาสเฉลิมฉลองวันชาติสาธารณรัฐเกาหลี ณ โรงแรม Qingdao Lushang Hyatt Regency โดยมีนายไช่ เซียนจิน อธิบดีสำนักงานการต่างประเทศมณฑลซานตง นายเซวีย ชิงกั๋ว รองนายกเทศมนตรีเมืองชิงต่าว นายเจี๋ย ชานหยิน รองนายกเทศมนตรีเมืองปิ่นโจว และผู้แทนจากเมืองต่าง ๆ ของมณฑลซานตง เข้าร่วมด้วย

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019b)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

1.3 2019年11月22日泰王国驻青岛总领事王玉君应邀出席了在青岛国际会议中心举办的“青岛沂蒙周”开幕式。此次活动由临沂市政府和大众报业集团联合主办。青岛市委副书记薛庆国、青岛市政协副主席杨宏军、临沂市人民政府市长孟庆斌、临沂市政协主席隋涛、大韩民国驻青岛总领事、日本国驻青岛代理总领事，以及相关企事业单位共计800余人参加了活动。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019c)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 203 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน 2562 นางสาวนภัสพร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว ได้เข้าร่วมพิธีเปิดงาน 2019 Linyi Week In Qingdao จัดโดยทางการเมืองหลินอี้ และบริษัท Dazhong News Group ณ ห้อง Shanghe ศูนย์ประชุมนานาชาติ เมืองชิงต่าว ตามคำเชิญของทางการเมืองหลินอี้ โดยมีนายเซวีย ชิงกั้ว รองนายกเทศมนตรีเมืองชิงต่าว นายหยาง หงจวิน รองประธานสภาที่ปรึกษาทางการเมืองแห่งเมืองชิงต่าว นายเมิ่ง ชิงปิน นายกเทศมนตรีเมืองหลินอี้ นายสวี่ เทา ประธานสภาที่ปรึกษาทางการเมืองแห่งเมืองหลินอี้ นายตู้ เต๋อซาง ประธานสภาประชาชนเมืองหลินอี้ กงสุลใหญ่เกาหลีใต้ และรักษาการกงสุลใหญ่ญี่ปุ่นประจำเมืองชิงต่าว และแขกผู้มีเกียรติจากหน่วยงานภาครัฐและบริษัทเอกชน เข้าร่วมกว่า 800 คน

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019c)

จากประโยคที่ 1.1-1.3 พบว่ามีการใช้รูปแบบการแปลแบบตรงภาษา หลังจากการแปลเป็นภาษาไทย พบว่าการแปลมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่ตรงกับเนื้อหาภาษาจีน ซึ่งเนื้อหาข่าวมีการบรรยายเหตุการณ์ การกระทำของบุคคล เพื่อให้เห็นถึงการปฏิบัติงานทางการทูตต้องปฏิบัติตนอย่างไร หามาตรการช่วยส่งเสริมกิจการของประเทศ และผู้แปลได้คำนึงถึงผู้รับสารปลายทาง ทำให้การแปลต้องมีความชัดเจน เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจและติดตามความเคลื่อนไหวงานต่างประเทศ

2. กลวิธีการทับศัพท์ พบการรวบรวมข่าว

กิจกรรมได้ จำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.11

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

2.1 2019年5月8日泰王国驻青岛总领事王玉君前往日本国驻青岛总领事馆签字留言以庆贺日本新天皇德仁即位。之后，王玉君总领事与日本国驻青岛总领事中原邦之就近期两领馆举行的活动进行了交流。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019d)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 177 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันที่ 8 พฤษภาคม 2562 นางสาวนภัสพร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว ไปลงนามแสดงความยินดีเนื่องในโอกาสเจ้าฟ้าชายนาฮิโตะมกุฎราชกุมารเสด็จขึ้นครองราชย์เป็นสมเด็จพระจักรพรรดิพระองค์ใหม่ ณ สถานกงสุลใหญ่ญี่ปุ่น ประจำเมืองชิงต่าว จากนั้น กงสุลใหญ่ฯ และ Mr. Nakahara Kuniyuki กงสุลใหญ่ญี่ปุ่น ประจำเมืองชิงต่าว ได้สนทนาแลกเปลี่ยนเกี่ยวกับกิจกรรมที่ทั้งสองสถานกงสุลใหญ่ฯ ได้จัดขึ้น ในช่วงที่ผ่านมา

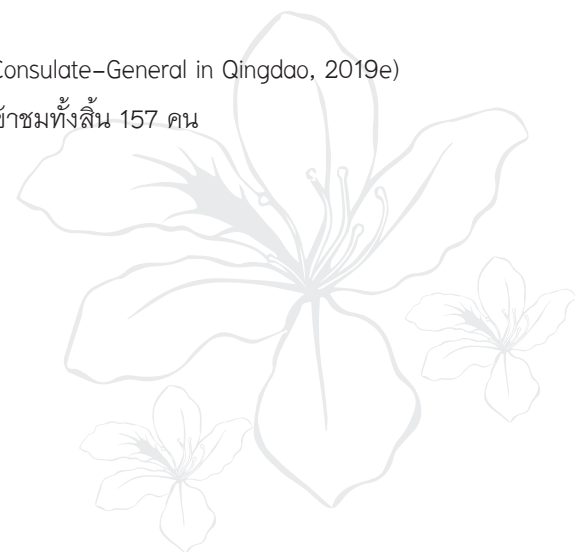
(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019d)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

2.2 2019年4月3日泰王国驻青岛总领事王玉君及泰国中国（青岛）商务信息中心的工作人员接见了青岛卓越大融城运营总监赵翠林、品牌经理张婧来以及泰国著名按摩品牌Let's Relax青岛店总经理禹崇业、副总经理罗鹏一行。赵总监一行此次来访是为建立联系，并邀请总领事出席Let's Relax大融城分店的开业典礼。赵总监也表示愿意为泰国节等活动提供场地支持。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019e)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 157 คน



ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันที่ 3 เมษายน 2562 นางสาวณัฏฐพร ภัทริชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว พร้อมด้วยเจ้าหน้าที่ศูนย์ข้อมูลเพื่อธุรกิจไทยในจีน ณ เมืองชิงต่าว ให้การต้อนรับ นางสาวจ้าว ชุ่ยหลิน ผู้อำนวยการฝ่ายปฏิบัติการ และ นางสาวจาง จิ่งหลาย ผู้จัดการฝ่ายสินค้าบริโภค ห้างสรรพสินค้าต้าหมิง (Imix Park) พร้อมด้วย นายหลุยเม่ย์ ผู้จัดการทั่วไป และนายลั่ว เติ้ง รองผู้จัดการทั่วไป ร้านสปาไทย Let's relax ที่เข้าเยี่ยมชมคารวะ เพื่อกระชับความสัมพันธ์และเชิญกงสุลใหญ่ฯ เป็นประธานในการเปิดร้านสปาไทยสาขาที่ 2 ณ ห้างสรรพสินค้าฯ พร้อมทั้งเสนอพื้นที่ของห้างสรรพสินค้าฯ ให้เป็นที่จัดงานเทศกาลไทย

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019e)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

2.3 2019年4月24日晚王玉君总领事参加了在“纳黎萱”号护卫舰甲板上举行的招待晚宴。青岛市人民政府副市长薛庆国、山东省公安边防总队总队长徐晓佳、青岛市人民政府外事办公室主任牟俊典，以及驻青高校代表、在泰国投资的青岛企业代表、驻青泰国留学生等70余人参加了招待会。招待会气氛温馨友好，泰国留学生感到像是回到了家乡。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019f)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 146 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

ในวันที่ 24 เมษายน 2562 กงสุลใหญ่ฯ ได้เข้าร่วมงานเลี้ยงรับรองบริเวณท้ายเรือของเรือหลวงนเรศวร โดยมีนายเซวี่ ชิงกัว (Mr.Xue Qingguo) รองนายกเทศมนตรีเมืองชิงต่าว นายลวี่ เสี่ยวเหว่ย (Mr.Xu Xiaowei) Chief of Shandong public security frontier corps นายมู่ จวินเตี้ยน (Mr.Mou Jundian) อธิบดีสำนักงานการต่างประเทศผมณฑลซานตง และผู้แทนจากมหาวิทยาลัย บริษัทเอกชนที่ลงทุนในไทย ตลอดจนนักศึกษาไทยในเมืองชิงต่าวเข้าร่วมประมาณ 70 คน บรรยายภาคภายในงานเต็มไปด้วยความอบอุ่นและเป็นมิตร โดยเฉพาะนักศึกษาไทยมีความรู้สึกเหมือนได้กลับบ้าน

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019f)

จากประโยคที่ 2.1 และ 2.3 พบว่า คำศัพท์ที่ขีดเส้นใต้เป็นคำทับศัพท์ชื่อสถานที่และชื่อบุคคล ทั้งนี้ การแปลชื่อสถานที่ในข่าวดังกล่าว ผู้แปลได้ใช้วิธีการแปลตามหลักความนิยมซึ่งเป็นการถ่ายทอดเสียงจากสำเนียงภาษาจีนกลาง เช่น คำว่า 青岛 (ชิงต่าว) และ 山东 (ซานตง) ในส่วนการแปลคำทับศัพท์ชื่อบุคคล มีการแปลโดยใช้การถ่ายทอดเสียงตามหลักเกณฑ์การถ่ายทอดเสียงของสำนักงานกฤษฎีกา ซึ่งบุคคลในข่าวไม่มีชื่อเป็นภาษาไทย จึงใช้การทับศัพท์แทนการแปลความหมาย ส่วนประโยค 2.2 นั้นจะเห็นได้ว่ามีความแตกต่างจากประโยคอื่น เนื่องจากเป็นการแปลชื่อภาษาญี่ปุ่นโดยผ่านอักษรจีน การแปลทับศัพท์ชื่อบุคคลนี้จึงมีการถ่ายทอดเสียงมาจากเสียงภาษาญี่ปุ่นโดยตรง ซึ่งการแปลชื่อเฉพาะจากภาษาต้นฉบับที่เป็นภาษาญี่ปุ่นในคำว่า 德仁 (Naruhito) มาสู่ภาษาจีน 德仁 (Dé rén) และแปลมาเป็นภาษาไทยนั้น หากผู้แปลเลือกใช้การทับศัพท์จากภาษาจีน จะอ่านได้ว่า เต่อเหริน การแปลเช่นนี้อาจทำให้ผู้รับสารซึ่งส่วนใหญ่รู้จักชื่อในรูปแบบภาษาญี่ปุ่นมากกว่าเกิดความเข้าใจคลาดเคลื่อนและไม่รู้จักบุคคลดังกล่าวได้ ดังนั้น การแปลคำทับศัพท์นอกจากจะแปลโดยถ่ายทอดเสียงให้ตรงตามภาษาต้นฉบับแล้วยังต้องคำนึงถึงคำแปลที่นิยมใช้อย่างแพร่หลาย และที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือการแปลชื่อจากภาษาอื่นมาสู่ภาษาจีน และแปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ผู้แปลจะต้องศึกษาและคำนึงถึงการออกเสียงภาษาต้นฉบับให้ถ่องแท้เพื่อป้องกันมิให้เกิดความผิดพลาดคลาดเคลื่อน

3. กลวิธีการละและเพิ่มคำ พบการรวบรวม

ข่าวกิจกรรมได้ จำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.94

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

3.1 在聊城拜期间，总领事参观了位于聊城市经济技术开发区的中通客车控股股份有限公司、乖宝宠物食品集团、韩国希杰（聊城）生物科技有限公司和位于聊城高新技术 产业开发区的山东盛世天华生物科技有限公司、诺伯特智能装备（山东）有限公司等，还参观了聊城市规划馆和聊城人力资源服务产业园等。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019g)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 207 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

ระหว่างการเดินทางเยือนเมืองเหลียวเจิง กงสุลใหญ่ ได้ศึกษาดูงาน (1) บริษัทผลิตรถยนต์โดยสาร ZHONG TONG BUS HOLDING CO.,LTD ซึ่งจัดอันดับอยู่ใน อันดับ 2 ของจีน และอันดับที่ 4 ของโลก ผลิตรถโดยสาร ขนาด 6 เมตรถึง 18 เมตร อาทิ รถโดยสารสาธารณะ รถโดยสารทางไกล รถตู้ รถโรงเรียน มีความสามารถในการผลิตรถโดยสารประหยัดพลังงานและพลังงานใหม่ จำนวน 30,000 คัน/ปี ส่งออกไป 100 เขตพื้นที่/ประเทศ อาทิ รัสเซีย อเมริกาใต้ อินโดนีเซีย มาเลเซีย แอฟริกา และไทย โดยส่งออกมายังไทยประมาณ 500 – 600 คัน/ปี (2) บริษัทอาหารสัตว์ GAMBOL PET GROUP ก่อตั้งขึ้นเมื่อ ปี 2549 มีส่วนแบ่งทางการตลาดร้อยละ 7 ของตลาดสินค้า ปศุสัตว์ในจีน มีบริษัทลูกอยู่ที่อเมริกา ญี่ปุ่น เนเธอร์แลนด์ และไทย ได้ลงทุนตั้งโรงงานอาหารสัตว์ในนิคมอุตสาหกรรม อมตะซิตี้ จ.ระยอง ในปี 2559 มีกำลังการผลิตอาหารสัตว์ เลี้ยงรวม 6,000 ตัน/ปี ส่งไปขายยังประเทศจีนภายใต้ชื่อ Myfoodie ในอนาคต มีแผนส่งออกผลิตภัณฑ์อาหารสัตว์ จากจีนมาไทย (3) บริษัท CJ GROUP จากเกาหลีใต้ ผลิต อาหารแช่แข็ง ได้แก่ เกี๊ยว ลูกชิ้นและสเปก เพื่อผลิตรายการค้า ส่งขายภายในประเทศจีน (4) บริษัทยาสมุนไพรจีน SHENGSI TIANHUA GROUP ซึ่งมีความร่วมมือกับผู้ประกอบการไทย ในการผลิตอาหารเสริมสมุนไพรจีนเพื่อจำหน่ายในไทย และส่งออกไปอเมริกา (5) บริษัทเครื่องจักรอัจฉริยะ NOBOT INTELLIGENT DEVICE (SHANDONG) CO.,LTD เป็นบริษัทวิจัย ผลิต จำหน่ายและให้บริการด้านหุ่นยนต์ อุตสาหกรรม โกดังอัจฉริยะ และรถยนต์พาเลท Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019g)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

3.2 此外，总领事还参观了滨州市博物馆、滨州市城市规划馆和滨州市艺术馆。王玉君总领事此行与滨州市建立了紧密关系，并与滨州市相关职能部门建立了联系，有利于双方加强交流和信息共享。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019h)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 168 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

นอกจากนี้ กงสุลใหญ่ ยังได้เยี่ยมชม พิพิธภัณฑ์ เมืองปินโจว พิพิธภัณฑ์ผังเมืองปินโจว ซึ่งจัดแสดง ประวัติศาสตร์และนโยบายของเมืองปินโจว พิพิธภัณฑ์ ศิลปะเมืองปินโจว ซึ่งจัดแสดงภาพพิมพ์จากการแกะสลักไม้ ตลอดจนศิลปะพื้นบ้าน อาทิ การตัดกระดาษ ลวดลายบ้าน Lyu Opera ตุ๊กตาเสือ (Cloth Tiger) ผ้าพิมพ์ลายสีน้ำเงิน และบ้านตระกูลเว่ย ซึ่งเป็น 1 ใน 3 ตัวแทนสิ่งก่อสร้าง สำหรับอยู่อาศัยของชาวภาคเหนือในสมัยจีนโบราณ

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019h)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

3.3 在淄博拜访期间，总领事还参观了中华琉璃文化创意园、鲁泰纺织股份有限公司、齐文化博物馆、临淄足球博物馆、淄博 城市规划馆和中国陶瓷琉璃馆等淄博重点企业和文化产业。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019i)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 158 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

ระหว่างการเดินทางเยือนเมืองฉีป๋วงกงสุลใหญ่ ได้ศึกษาดูงาน (1) CHINA CREATIVE PARK FOR COLOURED GLAZE CULTURE ซึ่งลงทุนสร้างโดยบริษัท LINGSHANG COLOURED GLAZE โดยรวบรวมการพัฒนาและออกแบบ ผลิตภัณฑ์ ผลิต จัดแสดง จัดจำหน่าย ตลอดจนเป็นสถานที่ท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมและสถานที่ฝึกอบรมไว้ในพื้นที่เดียว สินค้าที่ผลิตขึ้น ส่งขายไปยัง 30 เขตพื้นที่/ประเทศทั่วโลก โดยร้อยละ 60 ของสินค้าส่งขายไปยังอิตาลี

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019i)

จากการศึกษาและวิเคราะห์ประโยคที่ 3.1 – 3.3 พบว่ามีกลวิธีการแปลแบบละคำจากภาษาต้นฉบับแล้ว เพิ่มคำในฉบับแปล การแปลลักษณะนี้แม้ว่าจะทำให้เกิด ความแตกต่างและความซับซ้อนด้านรูปประโยคที่เกิดจากการเพิ่มคำในภาษาปลายทาง ทว่ายังคงไว้ซึ่งความหมายเดิม ซึ่งไม่ได้ส่งผลให้เกิดความหมายที่คลาดเคลื่อน ทั้งนี้ การเพิ่มคำในภาษาปลายทางก็เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจ ความหมายในสถานการณ์นั้น ๆ ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น

4. กลวิธีใส่คำ พบการรวบรวมข่าวกิจกรรมได้
จำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.56

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

4.1 2019年10月11日上午10时泰国王国驻青岛总领事馆在领馆驻地拉玛九世普密蓬·阿杜德先王3周年升遐纪念日举办献花叩拜 点烛仪式。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019j)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 134 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

เมื่อวันศุกร์ที่ 11 ตุลาคม 2562 เวลา 10.00 น.

สถานกงสุลใหญ่ฯ ได้จัดพิธีถวายมาลาและถวายบังคม เนื่องในโอกาสวันคล้ายวันสวรรคตพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราชบรมนาถบพิตร ณ ที่ทำการสถานกงสุลใหญ่ฯ (Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019j)

ตัวอย่างประโยคภาษาจีน

4.2 2019年8月10日14时20分泰国王国驻青岛总领事馆为王国诗丽吉王太后87岁懿寿举办诵经仪式。泰王国驻青岛总领事王玉君 带领泰领馆及领馆商务处的公务员、工作人员以及在青岛的泰国人参加了诵经仪式。之后，全体人员打坐为诗丽吉王太后祈福。

(Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019k)

มีผู้เข้าชมทั้งสิ้น 126 คน

ตัวอย่างประโยคภาษาไทย

ในวันนี้ 10 สิงหาคม 2562 เวลา 14.20 น.

สถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว จัดพิธีสวดมนต์และนั่งสมาธิถวายพระราชกุศล เนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง ประจำปีพุทธศักราช 2562 โดยมี นางสาวนภัสพร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว เป็นประธาน นำสวดมนต์ พร้อมกับข้าราชการ เจ้าหน้าที่ สถานกงสุลใหญ่ฯ ทีมประเทศไทย ตลอดจนคนไทย ในเมืองชิงต่าว จากนั้น เป็นการนั่งสมาธิเพื่อถวายเป็นพระราชกุศลแด่สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง

Royal Thai Consulate-General in Qingdao, 2019k)

จากประโยคที่ 4.1 และ 4.2 พบกลวิธีการแปลแบบละคำอยู่บางส่วน ซึ่งการแปลไม่ส่งผลต่อรูปประโยค ยังคงทำให้ผู้รับสารเข้าใจ การเขียนข่าวเป็นภาษาจีน ซึ่งทางสถานกงสุลใหญ่ต้องการสื่อความหมายให้ผู้รับสาร จากเว็บไซต์ของสถานกงสุลใหญ่ที่เป็นชาวจีนเข้าใจถึงสถานการณ์ของประเทศไทยมากยิ่งขึ้น ส่วนการแปลเป็นภาษาไทยที่มีการละคำนั้น ผู้วิจัยคิดว่าสถานกงสุลควรแปลให้ครบถ้วน เพราะหากมีการแปลไม่ครบถ้วนอาจส่งผลต่อรูปแบบโครงสร้างประโยคได้ อันจะส่งผลให้ผู้ที่เกี่ยวข้องภาษาจีน จำรูปแบบการแปลไปใช้แบบผิด

สรุปผลการวิจัย

1. ผลจากการศึกษาการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จากการวิเคราะห์หนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จำนวน 72 เรื่อง (มกราคม – ธันวาคม พ.ศ. 2562) พบ กลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลหนังสือราชการทางการทูต มีดังนี้

1.1 การแปลแบบตรงภาษาพบจำนวน 55 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 76.39 การแปลตรงภาษาเป็นถ่ายทอดความหมายให้ผู้ถูกต้องตามบริบทของภาษาต้นฉบับด้วยเงื่อนไขของโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปลอย่างเช่น 泰王国驻青岛总领事王玉君及领馆外交官员参加了在青岛鲁商凯越酒店举行的大韩民国国庆招待会 นางสาวนภัสพร ภัทรีชวาล กงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงต่าว นำข้าราชการสถานกงสุลใหญ่ฯ เข้าร่วมงาน และแสดงความยินดีกับนาย Park Jin Woong กงสุลใหญ่ เกาหลีใต้ประจำเมืองชิงต่าว เนื่องในโอกาสเฉลิมฉลองวันชาติสาธารณรัฐเกาหลี การแปลได้ยึดตามโครงสร้างประโยคคือ ประธาน+กริยา+สถานที่+กรรม

1.2 การทับศัพท์ พบจำนวน 8 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 11.11 เป็นการแปลคำศัพท์เฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศ โดยการแปลนั้นจะต้องให้ได้เสียงที่คล้ายกับภาษาของต้นฉบับ โดยเวลานำมารวมกลุ่มคำแล้วไม่เกิดความหมายอื่น การแปลแบบทับศัพท์โดยทั่วไปนั้นจะยึดตามเสียงของชื่อหรือสถานที่ เช่น คำว่า “赵翠林” (จ้าว ชู่หลิน) การทับศัพท์ชื่อได้ใช้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาจีนและภาษาฮินดี ของสำนักนายกรัฐมนตรีในถ่ายทอด

เสียง นอกจากนี้ หากมีการแปลจากภาษาอื่นเป็นภาษาจีน แล้วจึงนำภาษาจีนมาแปลเป็นภาษาไทยอีกครั้ง ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงเสียงอ่านของภาษาต้นฉบับด้วย เช่นคำว่า 德仁 ชื่อในภาษาญี่ปุ่น ก็ต้องแปลเป็นคำศัพท์ที่เสียงภาษาญี่ปุ่นออกเสียงว่า นารุฮิโตะ เพื่อป้องกันการเข้าใจคลาดเคลื่อน

1.3 การละและเพิ่มคำ พบจำนวน 5 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 6.94 เป็นการละคำบางส่วนในภาษาต้นฉบับ เพื่อลดความซับซ้อนและเพิ่มความกระชับให้กับภาษาแปล ตัวอย่างเช่น 总领事一行此次访问聊城除了进一步加强联系，还是为寻求与聊城在经贸、投资方面合作机会。(การเดินทางเยือนเมืองเหลียวเจิงครั้งนี้ นอกจากเป็นการสร้างปฏิสัมพันธ์ ทำความรู้จักเพื่อประโยชน์ในการประสานงานการคุ้มครองคนไทยในพื้นที่รับผิดชอบแล้ว ยังเป็นส่วนหนึ่งของการพยายามแสวงหาข้อมูลเพื่อส่งเสริมความร่วมมือระหว่างกันด้านการค้าและการลงทุนของผู้ประกอบการเหลียวเจิง) ต้นฉบับภาษาจีนมีการละประโยคบางส่วน และเพิ่มในประโยคแปลภาษาไทย ซึ่งการเพิ่มคำในประโยคทำให้ผู้อ่านที่เป็นชาวไทยรับทราบข้อมูลนอกเหนือจากต้นฉบับภาษาจีน

1.4 การละคำ พบจำนวน 4 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 5.56 เป็นการแปลที่ละคำบางส่วนหรือเลือกนำเสนอบางคำที่สำคัญในภาษาต้นฉบับ โดยที่ไม่ส่งผลต่อความหมายเดิม อย่างเช่น “泰国驻青岛总领事馆为王国诗丽吉王太后87岁懿寿举办诵经仪式”(สถานกงสุลใหญ่ ณ เมืองชิงด่าว จัดพิธีสวดมนต์และนั่งสมาธิถวายพระราชกุศล เนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษา สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถ พระบรมราชชนนีพันปีหลวง) ซึ่งในต้นฉบับภาษาจีนเขียนว่า พระชนมายุ 87 พรรษา ส่วนฉบับแปลมีการละคำนี้ แต่ความหมายไม่เปลี่ยน

2. ข้อควรระวังในการแปลหนังสือราชการทางการทูต

2.1 รูปแบบประโยคการแปลทับศัพท์นั้น มักจะพบชื่อคำศัพท์เฉพาะอยู่เป็นจำนวนมาก โดยที่ผู้แปลจะต้องเลือกใช้คำศัพท์ของภาษาจีนที่มีการสะกดความหมายดี บางคำจะมีชื่อเฉพาะที่ใช้อยู่แล้ว ไม่แนะนำให้มีการแปลทับศัพท์ขึ้นมาใช้ใหม่เอง

2.2. หากต้องการแปลชื่อของบุคคลด้วยวิธีการทับศัพท์ ผู้แปลจะต้องมีการเลือกใช้คำที่มีความหมายดี และพยายามเลือกเสียงให้ใกล้เคียงกับต้นฉบับมากที่สุด

2.3. หากพบการแปลชื่อบุคคลแบบทับศัพท์ ให้ตรวจสอบไปยังหน่วยงานต่าง ๆ ให้ละเอียดก่อนลงมือแปล เพราะหากมีการกล่าวชื่อของบุคคลเหล่านั้นออกไปโดยที่ผู้แปลไม่รู้ชื่อจริงกับตำแหน่งงานที่ชัดเจน จะทำให้ผู้แปลเกิดความวิตกกังวลจนทำให้ผู้ที่มาร่วมในงานฟังไม่รู้ความ อันจะส่งผลทำให้มีคนมองว่าไม่ใช่นักแปลมืออาชีพ

2.4. การตีความในบทต้นฉบับ ผู้แปลต้องมีการวิเคราะห์เนื้อหาจนเข้าใจก่อนทุกครั้ง หากมีการแปลผิดความหมายจะทำให้ทางหน่วยงานเกิดความเสียหายและทำให้เกิดความเข้าใจคลาดเคลื่อนระหว่างทั้งสองหน่วยงาน

2.5. ควรศึกษาข้อมูลขององค์กรนั้น ๆ เพื่อได้ข้อมูลในการพูดคุยและแลกเปลี่ยนของทั้งสองฝ่ายได้อย่างราบรื่น

การอภิปรายผลการวิจัย

จากการศึกษาทฤษฎีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย จำนวน 72 เรื่อง พบว่าทฤษฎีการแปลแบบตรงภาษามากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 76.39 รองลงมาคือ ทฤษฎีการทับศัพท์ คิดเป็นร้อยละ 11.11 การละและเพิ่มคำ คิดเป็นร้อยละ 6.94 และการละคำคิดเป็นร้อยละ 5.56 ที่เป็นเช่นนี้อธิบายได้ว่าการแปลแบบตรงภาษาเป็นการใช้ถ้อยคำของภาษาปลายทางตามรูปประโยคที่มีความใกล้เคียงกับถ้อยคำในต้นฉบับโดยแปลตามโครงสร้างภาษา รูปประโยค และความหมายที่เหมือนกันทุกประการ การแปลหนังสือราชการจำเป็นต้องมีการแปลให้ตรงตัวตามรูปประโยคที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อให้กับผู้รับสารทราบ บางครั้งการแปลไม่ตรงสารอาจจะส่งผลให้เกิดการสื่อสารหรือการตีความผิดไปจากเดิม ส่งผลให้เกิดการเข้าใจผิดระหว่างหน่วยงานและอาจกระทบไปถึงผลประโยชน์ของประเทศชาติได้ หนังสือที่ออกจากหน่วยงานรัฐจึงจำเป็นต้องเลือกใช้การแปลแบบตรงตัวเพื่อให้ได้ใจความจากผู้ส่งสารให้มากที่สุด ทั้งนี้ยังพบการแปลทับศัพท์เป็นการแปลคำศัพท์เฉพาะที่มาจากภาษาต่างประเทศ โดยการแปลนั้นจะต้องให้ได้เสียงที่คล้ายกับภาษาของต้นฉบับ โดยเวลานำมารวม

กลุ่มคำแล้วไม่เกิดความหมายอื่น การแปลแบบทับศัพท์โดยทั่วไปนั้นจะยึดตามเสียงของชื่อหรือสถานที่ อย่างเช่น ชื่อร้านภาษาไทยเขียนทับศัพท์มาจากคำภาษาจีนเห็นได้ว่าชื่อร้านไม่มีภาษาไทย และชื่อร้านภาษาจีนมาจากการใช้คำทับศัพท์ที่มีเสียงอ่านที่ใกล้เคียงกัน (Phromyaem, 2022, p. 222) การทับศัพท์เป็นการถอดเสียงชื่อเรื่องจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนทุกพยางค์ หรือเป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องทั้งหมดอาจเป็นเพราะในภาษาปลายทางไม่มีคำดังกล่าว (Saengjantana, 2020, p. 120) การถอดเสียงทับศัพท์ภาษาแต่จั่วโดยสะกดเป็นตัวอักษรภาษาไทยและนำชื่อเฉพาะในภาษาจีนมาบัญญัติใหม่ โดยใช้เงื่อนไขวัฒนธรรมด้านภาษาไทย (Worlukanakul, 2017, p. 102) การทับศัพท์โดยส่วนมากจะเป็นชื่อบุคคลที่มีชื่อเสียงหรือเป็นชื่อสถานที่ที่มีคำศัพท์ภาษาจีนทับศัพท์ไว้แล้ว ให้ผู้แปลยึดถือปฏิบัติได้เลย เพราะมีการใช้ในวงกว้าง ในทางกลับกันถ้าชื่อบุคคลที่ยังไม่มีผู้แปล ให้เลือกใช้คำที่เหมาะสมและไม่สื่อไปทางลบ ในส่วนของกลวิธีการละและเพิ่มคำ ผู้แปลมีการละคำหลักที่ปรากฏใช้ในภาษาต้นฉบับ ในขณะที่เดียวกันก็ใช้คำอื่นที่มีความหมายบ่งบอกถึงลักษณะทางกายภาพของสถานที่หรือคำในกลุ่มความหมายใกล้เคียงกันที่สามารถถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วนเช่นเดียวกับคำในภาษาที่ถูกละไป (Chaitheerasuwet & Srihirun, 2019, p. 36) ในส่วนการละคำ อัจฉรา เทพแปง (Thappang, 2012, p. 102) กล่าวว่า การละคำในภาษาต้นฉบับ ซึ่งอาจเป็นคำเล็ก ๆ น้อย ๆ หรือคำที่ไม่ใช่สาระสำคัญของเนื้อหาในต้นฉบับ เมื่อตัดทิ้งไปแล้วไม่มีผลกระทบต่อบรรยายกาของเรื่องและความเข้าใจของผู้อ่าน จะเห็นได้ว่าการแปลหนังสือราชการทางการทูตไม่ซับซ้อนมากนัก เพราะรูปประโยคในหนังสือมีโครงสร้างแบบตายตัว ในแต่ละประโยคยังแฝงไปด้วยคำศัพท์และความหมายที่ผู้เขียนต้องการสื่อให้กับผู้อ่านได้ศึกษามุมมองของคำศัพท์ที่หลากหลาย แต่ยังคงรักษาโครงสร้างและความหมายเดิมเอาไว้ ซึ่งผู้วิจัยนำมาเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยในครั้งนี้ เพื่อให้กลวิธีเหล่านี้ถูกนำไปใช้ในรูปแบบการแปลในบริบทอื่น ๆ และผู้อ่านสามารถนำคำศัพท์ หรือรูปประโยคบางประโยคไปประยุกต์ใช้ในชีวิตประจำวันได้ ผู้วิจัยหวังว่าบทความวิจัยนี้จะมีคุณประโยชน์กับผู้ที่สนใจศึกษาด้านนี้จะได้ประโยชน์

ไม่มากนักน้อยจากผลการวิจัยข้างต้นพบว่าการแปลแบบตรงตัว เป็นกลวิธีที่พบมากที่สุดในการแปลหนังสือราชการทางการทูต ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Newmark (1988), Baker (1992) และกนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม (Numtong & Likhidcharoentham, 2019) ที่ศึกษาด้านการแปลบทความในแต่ละด้านจากการศึกษาพบว่ากลวิธีที่ใช้ในการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากภาษาต้นทางไปยังภาษาปลายทาง โดยส่วนใหญ่จะใช้กลวิธีการแปลตรงภาษาได้ดีกว่าการแปลทับศัพท์ การละและเพิ่มคำ และการละคำ เพราะการแปลตรงภาษาจะทำให้รูปประโยคในภาษาต้นทางส่งไปยังภาษาปลายทางได้ครบถ้วนสมบูรณ์ทั้งนี้ขอควรระวังในการแปลในหนังสือราชการทางการทูต ผู้แปลต้องแปลอย่างชัดเจน ไม่คลุมเครือ เพราะหมายถึงความสัมพันธ์และผลประโยชน์ของชาติ หากมีการแปลผิดพลาดย่อมส่งผลกระทบต่อความสัมพันธ์และผลประโยชน์ของชาติเสียหาย ผู้แปลต้องคำนึงถึงความแตกต่างของภาษาปลายทางและศึกษาข้อมูลในด้านการทูตก่อนแปลทุกครั้ง นอกจากนี้ในการแปลชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่และชื่อกิจกรรม ผู้แปลต้องเลือกใช้คำศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายดี หากคำนั้นมีชื่อเฉพาะที่นิยมใช้อยู่แล้ว ไม่แนะนำให้มีการแปลคำศัพท์ขึ้นมาใหม่

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะเพื่อการนำผลการวิจัยไปใช้

ผลการวิจัยกลวิธีการแปลหนังสือราชการทางการทูตจากจีน-ไทยสามารถใช้เป็นแนวในการใช้รูปประโยคทางด้านการทูตได้อย่างมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการจัดเก็บรวบรวมคำศัพท์ในด้านการทูตโดยเฉพาะ เพื่อให้เป็นผลประโยชน์ในปัจจุบันต่อไป
2. ควรมีการศึกษาทางด้านรูปแบบประโยคคำศัพท์ทางด้านการทูตให้หลากหลายมากขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- Baker, M. (1992). *In other words: A course book on translation*. London and New York: Routledge.
- Chaitheerasuwet, P. & Srihirun, M. (2019). Lampang tourist attraction names: Strategies and errors in translation from Thai to Chinese. *Silpakorn University Journal*, 39(5), 36. [In Thai]
- Chinese Consulate in Chiang Mai. (2022). *Information celebrating the 30th anniversary of the establishment of the Chinese Consulate General in Chiang Mai*. Retrieved from http://chiangmai.china-consulate.gov.cn/chn/tbly/202205/t20220524_10691573.html [In Chinese]
- Nida, E.A. & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J Brill.
- Huang, L. (2002). *Stylistic analysis of diplomatic English and diplomatic translation*. (Master's thesis, Foreign Linguistics and Applied Linguistics, Guangxi University). [In Chinese]
- Kraiperm, T. (2016). La théorie du sens et la traduction des implicites culturels dans le roman traduit enthaï «Mangez-le si vous voulez» de Jean TEULÉ. *Journal of Humanities and Social Sciences. Rangsit University*, 12(21), 49–66. [In Thai]
- Laistrooglai, A. (2005). *Nature and methods of translation*. (4th ed.). Bangkok: Ramkhamhaeng University Press. [In Thai]
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based traslation: A guide cross-language equivalence*. London: University Press of America. [In Thai]
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Numtong, K. & Likhidcharoentham, S. (2019). Principles and precautions in translating Chinese–Thai language and Thai–Chinese language. *Chinese Studies Journal Kasetsart University*, 12(2), 105–151. [In Thai]
- Office of the Prime Minister. (2007). *Criteria for transliterating Mandarin Chinese with Thai orthography*. Bangkok: Thammasat University Printing House. [In Thai]
- Phromyaem, K. (2022). The study of linguistic landscape of Chinese language and the translation methods of business names in tourism areas of Chiang Mai. *Journal of Human Sciences Chiang Mai University*, 23(1), 209–230. [In Thai]
- Pinmanee, S. (2019). *Translation: Wrong to right*. (3rd ed.). Bangkok: Chulalongkorn University Press. [In Thai]
- Royal Thai Consulate–General in Qingdao. (2019a). *Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao met with Huang Gongyong, Director of Foreign Affairs Office of Zaozhuang Municipal People's Government*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/98689> 泰王国驻青岛总领事会见枣庄市人民政府外事办公室主任黄公勇?cate=5d82f7d515e39c0424003af7 [In Chinese]
- Royal Thai Consulate–General in Qingdao. (2019b). *Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao attended the National Day Reception of the Republic of Korea*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/108817>–泰王国驻青岛总领事参加大韩民国国庆招待会?cate=5d82f7d515e39c0424003af7 [In Chinese]
- Royal Thai Consulate–General in Qingdao. (2019c). *Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao Attends “Qingdao Yimeng Week”*. Retrieved <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/112508>–泰王国驻青岛总领事出席“青岛沂蒙周”?cate=5d82f7d515e39c0424003af7 [In Chinese]

- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019d). *The Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao went to the Consulate General of Japan in Qingdao to sign and leave a message to celebrate the enthronement of the new Japanese Emperor*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/103106-泰王国驻青岛总领事前往日本国驻青岛总领事馆签字留言-以庆贺日本新天皇即位?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019e). *Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao met with the Operation Director of Qingdao Imix Park*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/101679-泰王国驻青岛总领事会见青岛卓越大融城运营总监一行?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019f). *The Royal Thai Consul General in Qingdao and his party welcomed the Royal Thai Warship and the Commander of the Thai Navy who came to participate in the multinational naval activities celebrating the 70th anniversary of the founding of the Chinese People's Liberation Army Navy in Qingdao*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/102498-泰王国驻青岛总领事一行-在青岛迎接前来参加庆祝中国人民解放军海军成立七十周年多国海军活动的泰国皇家军舰和泰国海军司令?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019g). *Wang Yujun, Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao, visited Liaocheng City and related companies in Liaocheng City*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/108153-泰王国驻青岛总领事王玉君拜访聊城市及聊城市相关企业?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019h). *Consul General of the Kingdom of Thailand in Qingdao called on the Party Secretary and Deputy Mayor of Binzhou City and visited Thai investment enterprises*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/108815-泰王国驻青岛总领事拜会滨州市市委书记和副市长并参观泰国投资企业?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019i). *Consul-General attends the Opening Ceremony of the Most Beautiful Rape Flower Sea of Hanzhong Tourism and Culture Festival & quot*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/108003-泰王国驻青岛总领事王玉君拜访淄博市及淄博相关企业?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019j). *The Consulate General of the Kingdom of Thailand in Qingdao Holds a Ceremony in Memory of King IX*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/110369-泰王国驻青岛总领事馆举办仪式缅怀九世王?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Consulate-General in Qingdao. (2019k). *The Consulate General of the Kingdom of Thailand in Qingdao held a chanting ceremony for Queen Mother Sirikit of the Kingdom of Thailand at the age of 87*. Retrieved from <https://qingdao.thaiembassy.org/cn/content/108145-泰王国驻青岛总领事馆-为泰国诗丽吉王太后87岁懿寿举办诵经仪式?cate=5d82f7d515e39c0424003af7> [In Chinese]
- Royal Thai Embassy in Beijing. (2020). *Thai-Chinese relations overview*. Retrieved from <https://thaiembbei.org/th/republic-of-china/thai-relations-china/> [In Chinese]

- Saengjantana, E. (2020). Translating Thai drama titles and Thai TV series titles into Chinese: Strategies and analysis. *Journal of Human Sciences Chiang Mai University*, 21(1), 116–136. [In Thai]
- Thappang, A. (2012). *The translation of compound nouns in English to Thai*. (Doctor's thesis, Linguistics Major, Department of Language and Folklore, Faculty of Humanities, Naresuan University). [In Thai]
- Woralukanakul, M. (2017). An analytical study of the methods used in translating the martial arts novel, Lián chéng Jué (A deadly secret). *Journal of Humanities and Social Sciences Prince of Songkhla University*, 13(2), 79–104. [In Thai]
- Ye, Y. and Ye, T. (2017). A brief analysis of the accuracy and ambiguity in the translation of Chinese and American diplomatic texts. *Journal of Overseas English*, 17(19), 112–113. [In Chinese]

